

从归化异化角度浅析中文电影字幕翻译 ——以《山海经之再见怪兽》为例

何春雪

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2023年12月5日; 录用日期: 2024年1月4日; 发布日期: 2024年1月12日

摘要

在全球化加速影响下, 国际交流日益频繁, 影视作为一种重要的文化载体, 引发了愈来愈多关注, 包括对影视技术的升级, 对影视内容包容的扩增, 但影视翻译领域研究稍显匮乏。作为影视翻译的一部分, 字幕翻译是重要的组成部分。字幕翻译的主要功能是使观看者在短时间内获取信息, 尽可能使观看者成为“源语者”, 语言形式与文化都得以顺势输出, 因此字幕翻译显得尤为重要。本文结合《山海经之再见怪兽》的字幕翻译, 探讨文学翻译中归化和异化理论在电影翻译中的运用, 尤其是中国传统话术的翻译, 促进电影文化交流的同时, 也是电影翻译理论与实践的有机结合。

关键词

汉英字幕翻译, 归化, 异化, 《山海经之再见怪兽》

Domestication and Foreignization in Chinese Film Subtitles Translation with a Case Study of “Goodbye Monsters”

Chunxue He

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: Dec. 5th, 2023; accepted: Jan. 4th, 2024; published: Jan. 12th, 2024

Abstract

With the rapid pace of globalization and the rise in international exchanges, film and television, as essential cultural carriers, are receiving more attention. This includes improvements in technology and the expansion of content. However, there is a small dearth of research on the translation of

film and television. Subtitling is an essential part in translating movies and television shows. The primary goal of subtitle translation is to facilitate quick information retrieval for the spectator, allowing them to take on the role of “source language speaker” and export language form and culture in the process. It is evident how important subtitle translation is. The paper, based on the subtitling translation of “Goodbye Monsters”, discusses the application of domestication and foreignization strategies in film translation, especially the translation of traditional Chinese scripts. This paper promotes the exchange of film culture and is also a combination of film translation theory and practice.

Keywords

Chinese-English Subtitle Translation, Domestication, Foreignization, “Goodbye Monsters”

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新中国建立之后的文学作品的翻译，到如今的外交翻译，法律翻译，诗歌翻译，小说翻译等等。从最开始翻译为宗教和政治服务，到如今的娱乐和教育功能，翻译功能不再单一，翻译的领域一再扩大，但以上这些翻译领域主要都限制在“平面领域”，即限制于纸质的文本翻译，而忽视了其他文本翻译，尤其是影视翻译。

近年来，外国影片的大量引进，影视翻译登上翻译舞台，影视翻译得到一定的重视。然而，人们大多重视英汉字幕翻译，而对于汉英字幕翻译关注度较少。个人认为，要想增强文化软实力，讲好中国故事，理应更加重视汉英字幕翻译。

电影是现代社会中人们不可缺少的一部分，欣赏外国电影作品可以促进文化之间的交流，也可开阔自己的眼界。近年来，随着全息影像技术，人工智能等技术的完善，动画产业势头猛进，其中，作国漫开山之作的《大圣归来》一经上映，迅速掀起国风浪潮，《哪吒·魔童降世》《白蛇·缘起》《姜子牙》等紧随其后，反响剧烈。中国动画电影的异军突起，尤其以国风动画最为出彩，而这些动画电影大都改编自中国传统神话故事。从某种程度来说，这是一种很好的文化输出，不仅是中国传统文化的再创作，使得中国传统文化再次迸发发生机，而且是中国传统文化走出去的好时机。

现阶段拍摄的电影不再拘泥于满足源语观众的需求，更重要的是将电影中暗含的文化意识，准确得传达给外国友人，让国外的观众与电影爱好者感受到我国价值观，而承载着这一重任的便是电影字幕翻译。

本文以《山海经之再见怪兽》为例，分析归化异化翻译策略在电影《山海经之再见怪兽》中的应用，旨在传播中国文化、展现中国的古典风范，使得读者可以更好的感受语言和文化的差异。

《山海经》成书不详，与《易经》《黄帝内经》并称为“上古三大奇书”。书中记载的异兽怪神、蛮荒古国，曾被先民当作真实存在，又成为现代人想象力的宝库。《山海经之再见怪兽》，就是从《山海经》这个想象力之源汲取素材，并赋予现代意识内核的一部动画作品。《山海经之再见怪兽》讲述了昆仑神医白泽与麒麟男孩羿，为解开黑灵的秘密，而共同踏上了一场救赎与冒险之旅的故事。

2. 简述中国字幕翻译史

电影和电视这些新媒介的出现至今只有百年历史左右，影视作品翻译历史相对更短，而文学翻译研

究长期以来占主导地位，影视翻译则处于较为边缘的学术地位。同时，在早期翻译群体中，从事影视翻译实践的人数量较少，主要集中在译制厂、电视台以及其他机构具有丰富翻译经验的业内人士，外人不能轻易获得该领域的翻译机会。由于影视作品是声音和图像两维结合的产品，研究者并不是单纯进行原语和译语两种文字文本的比较，而是要结合多种视觉和听觉因素对原作与译作进行对比。

西方学者在该领域的研究起步较早，现如今活跃在西方影视翻译研究领域的主要是西欧学者，影视翻译及相关研究之所以在欧洲得到蓬勃的发展，与欧洲各国特殊的历史发展、语言和文化的多元特征以及欧盟各国之间的密切交流息息相关。

中国的影视翻译的研究起步较晚，影视翻译理论研究水平还相对较低，还几乎没有自己成体系的理论，主要还是在实践的层面上摸索，当时影视翻译的主流形式是配音。1910 到 1921 年间，引进了大量外文字幕的默片，比较常用的是影片说明书，即对剧情的相关阐释。但最初的外国电影说明书并非中文版本，于是当时比较普遍的方法就是现场口译。但当场口译者的翻译并不严谨，只是为观众讲解影片的大意，省略电影情节，并且翻译过程中添加或删减词语、错翻、漏翻等都很寻常。1921 年以后，有声电影大量进入中国市场，字幕翻译应运而生。在 1946 年前后，配音电影逐渐开始流行起来。当然配音在当时还是新鲜事物，也存在着不少问题，比如口型不能对应，出于对本土语言的保护，翻译时候失去了原有对白的意味等。改革开放之后，大量的外国影视作品引进中国，人们的外语水平提高，无论是配音还是字幕翻译都呈现出蓬勃发展的状态。

国内的研究范围也比较零散、片面，尚未对其进行系统全面的理论研究，也未有成体系的理论出现。在研究视角上与西方相比也显得狭窄，还存在未曾涉足的研究方向，如影视翻译的其他影响因素，如立法、生产配额、播放许可、经济赞助、生产和发行政策等[1]。上海外国语大学新闻传播学院的钱绍昌教授可以说是我国影视翻译领域的领军人物，他长期从事一线影视翻译工作，翻译的影视作品近千部，其中多数在国内颇有影响，他在 2000 年发表的论文“影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域”[2]中就呼吁翻译界对影视翻译给予重视。在文中他指出了影视翻译的重要性，深入分析了影视作品的语言同文学作品和书面语的区别，并且总结了影视作品语言的五大特点。天津大学外国语学院翻译研究所所长的李运兴教授，他在 2001 年发表的“字幕翻译策略”[3]，从语篇翻译理论的角度对影视字幕翻译进行了研究。结合其翻译实践的经验与实例，文章从时空制约与缩减法，字幕的功能及文体特点，字幕翻译中的文化词语等三个方面分析了字幕翻译的特点，并且提出了相应的翻译策略，指出字幕翻译应求在有限的时空里最有效地提供相关性最强的信息。

3. 归化策略在电影字幕翻译中的应用

归化和异化[4]是在 1995 年由美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在《译者的隐形》*The translator's invisibility* 一书中提出来的。同时，电影作为一种特殊的文化形式，其字幕的翻译既包括了语言层次，也包括了文化层次。影视翻译不再是语言转换，它在很大程度上受到接受文化需求的制约[5]。

大多数的动画影片在非本土地方播出时，为了影片的收视率和更容易被观众理解，影片翻译多以目的语读者为中心，最大限度地采用归化翻译理论，淡化原文的陌生感，使源语言文本所反映的世界接近目的语文化读者的世界。

例 1:

原文: 救救他吧, 他上有老下有小。

译文: Please help him. He has a family to take care of.

昆仑医馆位于“大岛”，山海经中所有的动物都是到该医馆进行治疗，该句出现于一棵树到医馆求

医，其他医生束手无策之时，树的族人对医馆里的人说的话，央求医馆里的人一定要救他，这句话体现出中国传统对家这个意义的概念。这里将古话“他上有老下有小”译为“He has a family to take care of.”，将“有老有小”进行概括，下义词转换为上义词，无论是语义或是语言风格都与电影想表达的一致，通过归化策略达到文化对等功能。

例 2:

原文：《昆仑医典》第六卷 67 页那个方子。

译文：Check out the treatment on Page 67, Volume Six of the Kunlun Medicinal Classic.

此句出于白泽之口。白泽在该电影中是一个敢于创新，潜心研究对付“黑灵”的医师，当他的下属来告诉他，有病人治不好时，他会准确地说出根据哪一本医典记载，相应的疗法进行医治。其中，这句话中“方子”十分具有中国古代文化意味，“方子”一词始于中国传统中医，即是为治疗某种疾病而组合起来的若干种药物的名称、剂量和用法，中国古代很早已使用单味药物治疗疾病，经过长期的医疗实践，又学会将几种药物配合起来，经过煎煮制成汤液，即是最早的方剂。此处用了意译法，考虑到中西文化的差异，照顾目的语观众的语言习惯和文化背景，将其译为“treatment”，达到语义对等，便于目的语观众的理解。

例 3:

原文：这有什么治不了的。

译文：Baloney.

此句出自白泽之口。当下属说，这个病治不好，但白泽却表示没有什么治不了的，体现出白泽对于医术研究的透彻，并且对于自己医术的自信。相较于中文的冗长，英文只用了一个字就表示清楚了。根据朗文词典，“Baloney”的解释是 *informal something that is silly or not true*，相当于中文“别对我讲那些鬼话”，因此，译者为了目的语读者更好理解，运用了归化的翻译方法，译为“Baloney”，更加贴合目的语观众的文化

例 4:

原文：黑灵压不住啦，快跑。

译文：We can't contain the Dark Spirit anymore! Run!

黑灵是该电影中的一种疾病，昆仑医馆的所有医生都没有办法治疗黑灵，唯一的办法便是将黑灵从病人的体内抽出，储藏在专门的罐子里，最后由专人运到相应的仓库中。此句是医馆中专门运输黑灵的工作人员所说，随着“黑灵”的增加，仓库里的黑灵开始躁动，医馆的容纳量达到了顶峰。“压”这一动词，字幕给出的翻译是“contain”，并没有直译为 *suppress*，根据具体的情况，我们得知此处的“压”是指医馆无法再容纳更多的黑灵，而不是以武力的方式压制住黑灵，同样采用归化策略进行翻译，进行意译。

例 5:

原文：你我都不知道在哪凉快呢。

译文：We would've been goners back there.

昆仑岛是由“小岛”和“大岛”组成，昆仑医馆一开始是位于“大岛”，但由于黑灵的破坏，老馆长也没有保住“大岛”，后来，医馆便转移到了“小岛”。这句话是青龙对朱雀抱怨此时的医馆太小，朱雀抱怨“大岛”在被破坏之后，他们只能在“小岛”继续行医，因为原先的“小岛”是作为生活居住

之地，在这行医，稍显拥挤，于是引起朱雀等人的抱怨，青龙则表示要是没有小岛，我们还没地方可去呢。“你我都不知道在哪凉快呢”暗含的意思是，要是没有小岛，我们还没有地方继续行医，是在暗示朱雀等人不要过于挑剔，有地方就要知足！此处的翻译，采用归化策略，将此句话进行解释，使得外国观众在欣赏电影时没有距离感。

例 6:

原文：门开了(裤裆拉链没有拉)。

译文：The trap door is open.

此场景发生于毕方护卫来抓白泽，白泽因为当年激怒黑灵导致“小岛”被毁，白泽便被逐出医馆，不可再行医，但实际上，白泽一直在研究如何治疗黑灵，但由于黑灵患者一直都是由医馆收治，白泽接触不到，在等待患者的这段时间里，无意等到了身患黑灵的苦山神，便偷偷医治苦山神，但很快毕方便找到了私自行医的白泽，在抓捕白泽的过程中，白泽为赢得出逃的时间，让毕方等人分心，便说出了门开了。“门”是指裤子中间有个带拉链的洞，“门开了”则是指裤子的拉链没有拉上，处于一个敞开的状态。在中国，裤子的拉链没有拉上，为了防止他人尴尬，便会以“门开了”代替。此处采用 trap door 代指裤子拉链口，采用归化原则

例 7:

原文：这个姥姥不疼舅舅不爱的家伙，不如找个地缝钻进去。

译文：No one likes you, go bury yourself underground or something

“姥姥不疼，舅舅不爱”是中国的一句俗语，出自老舍《离婚》：“老李是光绪末年那拨子姥姥不疼，舅舅不爱的孩子们中的一位，说不上来为什么那样不起眼”，是指没人疼爱或喜欢。此处采用意译，进行解释。此句是毕方对白泽所说，由于当年的黑灵事件，大家在镇压黑灵的过程中，一块巨石落下，砸断了毕方的一只手臂。在毕方的眼中，罪魁祸首是白泽，他认为是因为爱出风头的白泽，激怒了黑灵，才导致的大战，使得他失去了一只手臂，毕方尤其恨白泽，他将这一切都怪罪于白泽，才对白泽说出那种恶毒的话。这句中国俗语的翻译，处理为 No one likes you，将毕方对白泽的厌恶显示的淋漓尽致，译者很好地处理了两种文化之间的情绪差异，处理的恰到好处。

例 8:

原文：扫兴。

译文：What a party-pooper.

这句话发生在九尾所开的酒馆里，因为当年的黑灵事件，无论是小岛的居民们，还是大岛的医务人员，都对白泽有着强烈的偏见，大家都认为是白泽爱出风头惹的祸，导致大岛被毁。此句话是当时白泽在医治好苦山神之后，夜晚去九尾的酒馆里喝酒，旁人对白泽的评价，认为白泽的出现打扰了大家喝酒的兴致。此处将中文的动词，处理为一个名词性的俚语，“party pooper”是指社交聚会上令人扫兴的人或者煞风景的人。英语俚语是一种非正式的语言，广泛应用于日常交际和通俗作品中，具有新鲜时髦、别具特色、幽默诙谐和生动形象的特点。用俚语对应汉语里的口头语，译者很好地兼顾了两种文化的差异性，同时也做到了译文的顺畅。

4. 异化策略在电影字幕翻译中的应用

最初为了中国国产动漫能够走出国门并获得海外观众的理解与喜爱，其翻译多采用归化的翻译策略。但如今，为了中华文化更好地走向世界，让世界人民更好地认识中华传统文化元素，国产动画电影字幕

翻译在保证不妨碍目的语观众理解影片的基础上，可以大胆采用异化策略。这样不仅解决了翻译中的难题，而且为中华文化元素的传播贡献了一定力量。同时，异化翻译策略还能给目标语观众耳目一新的体验。最开始这样处理译文，外国人可能会一时难以接受，但是我们相信中国文化自身的魅力能被外国大众所接受和理解，《功夫熊猫》的翻译处理就是一个很好的例子。在《功夫熊猫》这部动画电影中，“师傅”直接翻译成了“Shifu”而不是“master”。还有“冰棒”“豆腐”“功夫”“麻将”就直接分别译为了“BingBang”“Tofu”“Kung fu”和“Majiang”。《功夫熊猫》虽然是美国大片，但传播了中国特有的文化，这部影片不仅被国外观众所接受和喜爱，获得了很好的评分，还激起了网络创造词汇的热潮。可见中国文化本身就对世界文化有着深远的影响，且能被国外大众所接受。因此，在国产动画电影的翻译中，异化翻译策略是值得多多采用的。下面我们继续讨论《山海经之再见怪兽》中翻译异化策略。

例 9:

原文：弱水吗？

译文：Is that Weak Water?

此句话出现于白泽激怒黑灵之后，老馆长为了压制住黑灵，施法引来了弱水，从而镇压了黑灵，但老馆长也因为法力尽失，而去世。在中国古代神话中，“弱水”泛指传说中称险恶难渡的江湖河海，也可单独指险而遥远的河流。这里所提及的“弱水”是特殊的文化负载词，字幕翻译中，采用异化的策略，直接将弱水译为“weak water”，既再现了原文的表达方式，尊重了原语的文化特点，也适时地传播了本国的文化，可是这里的理解效果就大打折扣，语境效果不尽如人意。从电影中，我们可以得知，“弱水”有着强大的能量，一开始医馆将抽取出的黑灵储藏在医馆的仓库中，在“大岛”被毁后，将抽取出的黑灵投到弱水中，用弱水压制黑灵，由此可见，弱水并不“weak”，相反，弱水具有强大的能量。若将“弱水”翻译为“weak water”，外国观影者则会认为“弱水”没有能量，因为 weak means not having much power or influence，达不到源语所要表达的强大能量。为了获得足够的语境效果，那么译者应采用归化的策略，笔者认为“weak water”可用“Acheron”替代，据说 Acheron 的水质比重比人间的水轻许多，有“羽沉河”的称号，如果按此采取归化的策略，进行替换，那么就可以更好地保留一部分语境效果。

例 10:

原文：角环是什么？

译文：What's a jiaohuan?

这是电影中麒麟男孩羿，询问白泽怎样医治自己的角时的台词。“角环”极具中国特色的词汇，是指鹿角柄顶端的一圈粗糙的骨质突起，鹿角脱落时从此处断开，由此形成角环。剧中男孩羿身患非常罕见的小角病，一直在寻求医治，到昆仑医馆也没有寻找到解决的办法，直到遇见白泽，白泽告诉羿，角环可以治疗小角病。译者采用异化策略，直接译为“jiao huan”，保留了这些具有中国特色的文化元素，让目的语观众了解到这一中华文化元素。

例 11:

原文：师父是人参，徒弟是萝卜。

译文：So, our master is a ginseng, and his new disciple is a radish.

在电影中，老馆长的原型是人参，他其中一位徒弟的原型是萝卜。对话出现在，白泽与羿回到被破坏的“大岛”寻找治疗“小角病”的角环，第二天羿误打误撞找到一个医师，白泽找到羿时，发现那位

医师是自己的同门师弟。此处的“师父”翻译成了“master”。“师父”其实是具有强烈中国特色的词汇，指的是教授自己特殊技能的人。此处可以像《功夫熊猫》一样，大胆地将“师父”直接译为“Shifu”，让目的语观众了解到这一中华文化元素[6]。

5. 总结

《山海经之再见怪兽》这部影片的字幕翻译以归化为主，异化为辅，保证了目的语受众获得愉悦顺畅的观影体验。该片的字幕翻译工作者在处理文化因素上十分恰当地采取了归化和异化相结合的策略，使该部影片既能被国外观众很好地接受，同时又能使我国的一些优秀文化传递出去。但笔者认为，该片的翻译稍稍有些偏重于归化翻译法。例如，将“九尾！”译成“Hey, Nine-tail!”这里将中国传统的神兽“九尾狐”译为“nine-tail”，实有不妥。笔者认为此处还是异化翻译为“jiu wei”，比较有东方韵味。希望更多的优秀国产影片能以高水准的翻译质量打入国际市场，希望有更多的中国电影为各个国家的观众所喜爱。

以《山海经之再见怪兽》动画电影为例，我们得知在国产动画电影的翻译中，译者倾向于采用归化的翻译策略，来让目的语读者更能理解动画电影的内容。而随着国际文化交流越来越活跃的大环境不断发展，恰当的异化也有助于文化的交流和为目的语观众带来耳目一新的观影体验。出于国产动画电影影响度、收益，还有中国传统文化元素宣传的不同因素，归化和异化都在国产电影翻译中发挥着重要的作用。译者在翻译过程中应尽量实现两种翻译策略的现实的和具体的统一，不可只偏向某一种翻译策略。过度的归化和过度的异化都有损译文的质量和译文需要传达的信息。刻意的异化会使译文晦涩难懂，同样，过多的归化也会使译文缺少异域风情，有碍文化的交流与传播。因此，译者只有两种翻译理论兼顾才能达到更好的翻译效果。

参考文献

- [1] 刘大燕, 樊子牛, 王华. 中国影视翻译研究 14 年发展及现状分析[J]. 外国语文, 2011, 27(1): 103-107.
- [2] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [4] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. Routledge, London & New York.
- [5] 杨洋. 电影字幕翻译述评[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2006(4): 93-97.
- [6] 曾建兰. 基于归化和异化理论角度上的电影字幕翻译——以《功夫熊猫》电影为例[J]. 保险职业学院学报, 2011, 25(3): 94-96.